



Barbara Jane Necyk

**Texto e Imagem: um olhar sobre
o livro infantil contemporâneo**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Design do Departamento de Artes & Design do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Design.

Orientador: Prof. Alberto Cipiniuk

Rio de Janeiro
março de 2007



Barbara Jane Necyk

**Texto e Imagem: um olhar sobre
o livro infantil contemporâneo**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Design do Departamento de Artes e Design do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada

Prof. Dr. Alberto Cipiniuk
Presidente/Orientador – PUC Rio

Prof^a. Dra. Cintia Mariza do Amaral Moreira
Membro – UERJ

Prof. Dr. Nilton Gonçalves Gamba Junior
Membro – PUC Rio

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia e
Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 08 de março de 2007

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e do orientador.

Barbara Jane Necyk

Graduou-se em Desenho Industrial (PP e PV) pela ESDI em 1986. Atua na área de design gráfico na criação e editoração de publicações. Possui experiência no desenvolvimento e implantação de programas educacionais. Coursou especializações nas áreas de propaganda e marketing e tecnologia internet.

Ficha Catalográfica

Necyk, Barbara Jane

Texto e imagem : um olhar sobre o livro infantil contemporâneo / Bárbara Jane Necyk ; orientador: Alberto Cipiniuk. – 2007.

167 f. : il. (col.) ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Artes e Design)– Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Artes – Teses. 2. Livro infantil. 3. Ilustração. 4. Narrativa visual. 5. Design. 6. Texto e imagem. I. Cipiniuk, Alberto. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Artes e Design. III. Título.

CDD: 700

Dedico este trabalho ao meu pai, Jerry Joseph Neczyk.

Agradecimentos

À minha mãe, por todo apoio e carinho.

Ao Aguiinho, pelo imenso companheirismo de todas as horas.

Ao Prof. Alberto, pela paciência, apoio e ensinamentos aprendidos durante o percurso desta pesquisa.

Ao meu querido filho Theo, que sem saber foi objeto das minhas observações e também pelo empréstimo de seus livros infantis.

Aos colegas do Departamento de Artes e Design da PUC que me apoiaram com dicas, sugestões e, principalmente, com o seu exemplo.

À Anna Maria Castro Santos, por sua revisão, interesse e apoio.

Aos meus irmãos, George e Patrícia que me estimularam e ajudaram.

À CAPES pela bolsa-auxílio recebida durante o período da pesquisa.

Ao Departamento de Artes e Design da PUC-Rio por proporcionar as condições de realização desta pesquisa.

Resumo

Necyk, Barbara Jane; Cipiniuk, Alberto. **Texto e Imagem: um olhar sobre o livro infantil contemporâneo**. Rio de Janeiro, 2007. 167p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Artes e Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A literatura infantil origina-se de uma tradição oral que, adaptada ao suporte impresso, ganha concretude na forma de texto. A ilustração é incorporada ao texto com o qual estabelece inicialmente uma relação de subordinação. O livro infantil contemporâneo conta histórias, e estas ficções são muito baseadas na informação pictórica, na ilustração. Semelhante constatação nos leva a perguntar qual a função da ilustração no livro infantil contemporâneo e como este se relaciona com o texto. A presente pesquisa procura encontrar parâmetros para análise das diferentes possibilidades de condução da narrativa do livro infantil, efetuada por texto e imagem. Nesta dissertação, a relação entre texto e imagem no livro infantil é abordada de distintas maneiras, e uma tipologia dessa relação narrativa é criada para melhor poder analisá-la. Observa-se que, ao trabalhar de forma narrativa, a ilustração aplicada ao livro infantil tende a compor com o texto um sistema de imbricações recíprocas na construção da narrativa verbo-visual. O modo de leitura do livro infantil contemporâneo se faz distinto em relação aos outros tipos de edições ilustradas. Em suma, vamos analisar como a ilustração – pertencente às artes do espaço – se relaciona com o texto – pertencente às artes do tempo – num contexto narrativo. O estudo dessa relação visa buscar melhor compreensão dos processos de produção, mediação e recepção dos livros infantis, com o objetivo de contribuir para a ampliação do conhecimento do campo do design.

Palavras-chave

Livro infantil, ilustração, narrativa visual, design, texto e imagem.

Abstract

Necyk, Barbara Jane; Cipiniuk, Alberto (Advisor). **Text and image: an approach to contemporary children picturebook**. Rio de Janeiro, 2007. 167p. MSc. Dissertation – Departamento de Artes e Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Children literature is a result of oral tradition that came to a material constitution on the print media through text. When illustration got incorporated into text it firstly established a subordinated relationship with it. Children picturebooks tells stories and fiction is based on pictorial information – illustration. This fact questions why there is illustration in the picturebook and what is its relationship with the text. This research develops a parameter for the analysis of possible different ways the narrative is conducted in picturebooks, by image and text. In our study, the relationship between text and image in picturebooks is approached by many different ways and a typology of this relationship is created to help us understand it. When the picture acts in a narrative form it usually combines texts in a mutual signifying system which builds the visual and written storytelling. The children picturebook reading method is different from other types of illustrated editions. This investigation examines how illustration that belongs to space of the arts interacts with text that belongs to time arts, both within the narrative context. The study of this relationship seeks to better understand children's book production, mediation and reception processes, in order to contribute to expanding the knowledge in the design area.

Key Words

Children picturebook, illustration, visual narrative, design, text and image.

Sumário

Introdução	09
1. O livro infantil contemporâneo	16
1.1. Texto e imagem: apropriação e adaptação para o público infantil	17
1.2. Recepção da narrativa verbo-visual do livro infantil	28
1.3. Mediação para leitura e visualização	33
2. Ilustração e texto	48
2.1. Ilustração: imagem e texto	49
2.2. Potencialidades da imagem e do texto	56
2.3. Distinções entre imagem e texto	61
2.4. Relação narrativa entre texto e imagem no livro infantil	66
3. Projeto gráfico do livro infantil de literatura	82
3.1. Mercado e mediação editorial	83
3.2. A influência da materialidade do livro na recepção	88
3.2.1. Tipografia	89
3.2.2. Forma, formato e mancha gráfica	95
3.2.3. Diagramação de texto e ilustração	100
3.2.4. Títulos e capas	107
3.2.5. Estilo gráfico de ilustração	113
3.3. Projeto gráfico e faixa etária	122
4. Narrativa verbo-visual	131
4.1. Tempo e movimento	133
4.2. Perspectiva narrativa	142
5. Desdobramentos desta pesquisa	153
6. Conclusão	156
7. Referências bibliográficas	161
8. Anexos	167